

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81-25

Бичарова Мария Михайловна

Каспийский институт морского и речного транспорта им. ген.-адм. Ф. М. Апраксина – филиал Волжского государственного университета водного транспорта, Астрахань, Россия

humanities@astvsuwt.ru

ФРЕЙМОВЫЙ АНАЛИЗ КАК МЕТОД СОПОСТАВЛЕНИЯ КОНЦЕПТОВ РАЗЛИЧНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУР

Аннотация. В статье обзорно даётся описание подходов к анализу концепта в зависимости от вектора исследования. Для всестороннего и более объективного описания того или иного концепта предлагается сочетать два подхода: лингвокогнитивный и лингвокультурный. В качестве основного метода изучения лингвокультурного концепта предлагается фреймовый анализ. Фрейм, как традиционная единица когнитивистики, дополняется тремя составляющими культурного концепта – образом, понятием и ценностным компонентом. Таким способом выявляются внутренние возможности, заложенные семантикой каждого понятия, что позволяет сопоставить ценностные компоненты, заложенные в концептах разных культур.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурный концепт, фрейм, фреймовый анализ, образ, понятие, ценность

Для цитирования: Бичарова М. М. Фреймовый анализ как метод сопоставления концептов различных лингвокультур // Евразийский филологический вестник. 2024. Вып. 3 (7). С. 19–29.

**GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

Maria M. Bicharova

Caspian Institute of Marine and River Transport named after Gen.-Adm. F. M. Apraksin – branch of the Volga State University of Water Transport, Astrakhan, Russia

humanities@astvsuwt.ru

**FRAME ANALYSIS AS A METHOD FOR COMPARING
CONCEPTS OF DIFFERENT LINGUOCULTURES**

Abstract. The article provides an overview of approaches to concept analysis depending on the vector of research. For a comprehensive and more objective description of a particular concept, it is proposed to combine two approaches: linguocognitive and linguocultural. Frame analysis is proposed as the main method for studying a linguocultural concept. The frame as a traditional unit of cognitive science is supplemented by three components of a cultural concept – image, concept and value component. In this way, the internal possibilities inherent in the semantics of each concept are revealed which makes it possible to compare the value components embedded in the concepts of different cultures.

Keywords: concept, linguocultural concept, frame, frame analysis, image, concept, value

For citation: Bicharova M. M. Frame analysis as a method for comparing concepts of different linguocultures // Eurasian Philological Bulletin. 2024; (7): 19–29. (In Russ.).

Введение

Понимание концепта в современной лингвистической науке базируется на двух основных методологических подходах: лингвокогнитивном и лингвокультурном [1, с. 34].

Сторонники лингвокогнитивного подхода изучают концепты сквозь призму психических процессов человека, увязывая лингвистические единицы и категории с мышлением и памятью. Концепт, как лингвокогнитивный феномен, является носителем знаний и опыта человека, то есть отражает ту картину мира, которая либо вербально, либо семиотически представлена в сознании человека [9, с. 2]. Это оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*). Не все концепты, по мнению Е. С. Кубряковой представлены в сознании человека в виде лексических единиц, то есть имеют «языковую привязку». Часть из них хранится в памяти в виде картинок, образов, схем, то есть имеют ментальную репрезентацию [4, с. 90]. Следует отметить, что многие исследователи, рассматривающие концепты в антропоцентрической парадигме, говорят о преимущественно невербальной природе концепта. А. А. Залевская отмечает, что концепт по своей природе отличается от понятий и значений, поскольку не является продуктом научного описания, а подчиняется закономерностям человеческой психики и при этом динамичен как базовое «перцептивно-когнитивно-аффективное образование» [2, с. 39]. По словам исследователя, концепт отличается спонтанностью в познавательной и коммуникативной деятельности каждого человека и имеет сложную структуру. К. Харди, подчёркивая комплексное строение концепта, описывает концепт как констелляцию элементов и процессов всех возможных видов (поэтому любое самое абстрактное понятие увязано со своими чувственными корнями) [15].

Исследовательские результаты и их интерпретация

Применяя лингвокогнитивный подход к изучению того или иного концепта, лингвисты различными методами выделяют его структурные

компоненты, которые в совокупности наполняют концепт множеством смыслов и значений на разных уровнях человеческого сознания. Среди методов изучения концепта как лингвокогнитивного явления выделяют семантико-когнитивный, фреймовый, концептуальный, а также метод контент-анализа. Содержание концепта формируется из когнитивных признаков, которые верифицируются у носителей языка, в результате чего каждый признак находит своё место в когнитивной структуре концепта: в его ядре или периферии [10].

Говоря о концепте как лингвокультурном явлении, исследователи чаще всего соотносят концепты с наивной картиной мира, которая отражается в национальной традиции, народном творчестве, религии, идеологии, искусстве и культуре в целом. Лингвокультурный подход подразумевает «исследование культурных концептов, которые включают в себя всё, что и делает их единицей культуры, её воплощением» [11, с. 41]. В отличие от лингвокогнитивного подхода, лингвокультурный подход подразумевает изучение ценностной составляющей концепта, которая концентрируется в основных понятиях философии, таких как «истина», «жизнь», «добро», «судьба». В. П. Нерознак выделяет концепты национальной культуры, которые не имеют дословного эквивалента в других языках. Из таких концептов составляют национальные корпуса языков и именно они лежат в основе национально-культурных ценностей того или иного народа [7, с. 85]. Исследование культурного (лингвокультурного концепта) базируется на изучении его этимологии, основных признаков, обусловленных историей, современные ассоциации, оценки.

В. И. Карасик полагает, что такой подход к изучению культурных концептов наиболее объективен и весьма интересен. Одновременно с этим учёный не считает лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы противоречащими друг другу, наоборот говорит о том, что они дополняют друг друга. Вслед за В. В. Карасиком, согласимся, что данные подходы демонстрируют разные направления исследования: от индивидуального

сознания к культуре в лингвокогнитивном подходе и от культуры к индивидуальному сознанию – в лингвокультурном. «Концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т. е. в конечном счёте на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида» [3, с. 133]. По сути – это исследовательские приёмы от частного к общему и наоборот. Эти различия в подходах как раз и могут в совокупности максимально полно и всеобъемлюще раскрыть суть изучаемого концепта, конкретизируя, с одной стороны картину мира, отражённую в человеческой психике, а с другой – ценностный компонент как элемент культуры.

По нашему мнению, именно сочетание двух подходов – лингвокогнитивного и лингвокультурного – может способствовать наиболее всестороннему изучению и сопоставлению концептов в различных культурах, определению тех ценностей, которые заложены в них и составляют наиболее важную часть языковой картины мира того или иного народа. Живущие в виде культурно-значимых социопсихических образований в коллективном сознании и представленные в той или иной языковой форме, такие концепты помогают сопоставить отношения к тем или иным предметам, явлениям, идеям, которые представляют ценность для носителей той или иной культуры.

Для моделирования концепта мы предлагаем использовать фрейм, как традиционную единицу когнитивистики, дополнив его тремя составляющими культурного концепта – образом, понятием и ценностным компонентом. Фрейм концепта и его характерные признаки являются как бы ключом доступа когнитивным процессам и механизмам [14]. Лингвокультурные концепты, как объекты исследования когнитивной лингвистики, имеют ряд особенностей. Во-первых, они отражают базовые характеристики человеческого бытия, они инвариантны и достаточно масштабны и варьируются от поля значения отдельного слова до картины мира. Во-вторых, они характеризуются особой образностью, не имеющей собственных средств языкового выражения. Такие

концепты можно рассматривать как совокупности признаков в результате исследования синонимических рядов, которые показывают множественность средств выражения одного и того же содержания, а также посредством описания внутренней формы слова, которая раскрывает отдельный признак объекта и особенности представления о нём и через определение переносов признаков из одной концептуальной области в другую [13].

М. Минский даёт следующее описание фрейма: «Человек, пытаясь познать новую для себя ситуацию или по-новому взглянуть на уже привычные вещи, выбирает из своей памяти некоторую структуру данных (образ), названный нами фреймом, с таким расчётом, чтобы путём изменения в ней отдельных деталей сделать её пригодной для понимания более широкого класса явлений или процессов. Фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации» [6, с. 72].

Графически фрейм может быть представлен в виде схемы, верхние уровни которой заполнены информацией, инвариантной для всего класса объектов, определяемых данным фреймом. Нижние узлы фрейма, называемые терминалами, заполняются переменными данными, характеризующими особенности отдельных объектов, принадлежащих данному классу. Варьирование информации на терминалах осуществляется в пределах, определяемых специальными «требованиями», или условиями, которые называются терминальными маркерами. Если использовать данную структуру фрейма для систематизации определённого лексического материала (например, в рамках одного концепта), то можно отметить, что этот материал, распределённый по терминалам, слотам и подслотам легко поддается семантическому анализу [12, с. 132].

Методика, используемая нами для описания концепта, строится на выявлении признаков, формирующих его структуру – фрейм. Это позволяет получить информацию об этноспецифике отражения знаний и опыта в языке носителей той или иной культуры. В соответствии с данной методикой исследование проходит в несколько этапов [8].

1. Исследуется этимология слова-имени концепта, рассматривается история значений слова, выявляются мотивирующие признаки концепта.

2. Методом компонентного анализа исследуются словарные дефиниции слова-имени концепта и дефиниции слов синонимического ряда, в результате чего выявляются понятийные признаки.

3. Исследуется метафорическая сочетаемость, в результате которой выявляются образные признаки концепта.

4. На всех этапах исследования выделенные признаки концепта формируются в группы. Такие группы состоят из совокупности признаков, которые, объединяясь на основе родовой или видовой характеристики, выражают тот или иной способ концептуализации.

Концепт группируется вокруг некой сильной (т. е. ценностно акцентуированной) точки сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы. Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые – периферию. Чётких границ концепт не имеет, по мере удаления от ядра происходит постепенное затухание ассоциаций. Языковая или речевая единица, которой актуализируется центральная точка концепта, служит именем концепта [12, с. 132].

Графически данную методику можно реализовать следующим образом (табл.):

Таблица

Методика описания концепта

Мотивирующие признаки				Понятийные признаки			
<i>(Этимология слова-имени концепта, история значений слова)</i>				Ядро <i>(Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации)</i>		<i>(Словарные дефиниции слова-имени концепта и дефиниции слов синонимического ряда)</i>	
Образные признаки							
Слот 1	Слот 2	Слот 3	Слот 4	Слот 4	Слот 5	Слот 6	Слот 7
<i>(Объективация признаков обосновывается, с одной стороны, ценностно-оценочными отношениями, которые воспроизводятся в каждом конкретном контексте, а с другой – степенью когнитивной выделенности и освоенности этих признаков носителями языка)</i>							

Этимологический анализ концепта позволяет выявить мотивирующие признаки, то есть базовую метафору концепта, обусловившую модель смыслового развития концепта в языке, а анализ словарных дефиниций показывает часть признаковой структуры концепта, которая выявляется путём анализа значений слов – основных репрезентантов концепта.

Доминирование в поговорках переносных образных значений, отправляющих к этническим особенностям, характерным житейским ситуациям и обстоятельствам, отражает языковое воплощение таких значимых для любого народа концептов.

Количественная составляющая тех или иных признаков выявляется посредством изучения количественной представленности той или иной группы признаков в конкретных языковых ситуациях, относящихся к тем или иным сферам человеческой деятельности.

Заключение

Итак, положение о том, что концепт принадлежит сознанию и включает в отличие от понятия не только описательно-классификационные, но и чувственно-волевые и образно-эмпирические характеристики, не вызывает споров. Концепты не только мыслятся, но и переживаются [11, с. 41]. Главное в концепте – это «многомерность и дискретная целостность смысла, существующего, тем не менее, в непрерывном культурно-историческом пространстве и поэтому предрасположенного к культурной трансляции из одной предметной области в другую» [5, с. 19]. Фреймовый анализ концепта позволяет выявить внутренние возможности, заложенные семантикой каждого понятия и сопоставить ценностный компонент, заложенный в концептах разных культур.

Список литературы:

1. Воркачев С. Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: Опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар, Изд-во Кубан. гос. ун-та, 2002. 142 с.

2. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, Изд-во ВГУ, 2001. С. 36–44.

3. Карасик В. И. Лингвокультурные концепты: подходы к изучению // Социолингвистика вчера и сегодня. 2004. № 2004. С. 130–159.

4. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Концепт. Краткий словарь когнитивных терминов. М., Филол. фак. МГУ, 1996. С. 90–93.

5. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты. Научные труды Центроконцепта. Архангельск, 1997. Вып. 1. С.11–35.

6. Минский М. Фреймы для представления знаний; пер. с англ. М.: Энергия, 1979. 151 с.

7. Нерознак В. П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Омск, 1998. С. 80–85.

8. Пименова М. В. Концепты внутреннего мира человека (русско-английские соответствия): дис. д-ра филол. наук. СПб., 2001. 497 с.

9. Подкопаева О. И. Лингвокогнитивный подход к изучению концептов в отечественном языкознании // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2021. № 3. URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK321.pdf> (дата обращения: 15.06.2024).

10. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.

11. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры: Опыт исследования. М. Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.

12. Терпак М. А. Фреймовая модель как способ структурирования и анализа концептов // Вестник СамГУ. 2006. № 5/1 (45). С. 132–137.

13. Fillmore Ch. J. Frame semantics // Linguistics in the Morning Calm. Seoul, Hanshin Publishing Co., 1982. pp. 111–137.

14. Goffman E. Frame Analysis. An Essay on the Organization of Experience. Boston: Northeastern University Press, 1986. 611 p.

15. Hardy C. Networks of meaning: A bridge between mind and matter. Westport, Connecticut; London: Praeger, 1998. 217 p.

References:

1. Vorkachev S. G. Koncept schast`ya v russkom yazy`kovom soznanii: Opy`t lingvokul`turologicheskogo analiza. Krasnodar, Izd-vo Kuban. gos. un-ta, 2002. 142 s.

2. Zalevskaya A. A. Psixolingvisticheskij podxod k probleme koncepta // Metodologicheskie problemy` kognitivnoj lingvistiki. Voronezh, Izd-vo VGU, 2001. S. 36–44.

3. Karasik V. I. Lingvokul`turny`e koncepty`: podxody` k izucheniyu // Sociolingvistika vchera i segodnya. 2004. № 2004. S. 130–159.

4. Kubryakova E. S., Dem`yankov V. Z., Pankracz Yu. G., Luzina L. G. Koncept. Kratkij slovar` kognitivny`x terminov. M., Filol. fak. MGU, 1996. С. 90–93.

5. Lyapin S. X. Konceptologiya: k stanovleniyu podxoda // Koncepty`. Nauchny`e trudy` Centrokoncepta. Arxangel`sk, 1997. Vy`p. 1. S.11–35.

6. Minskij M. Frejmy` dlya predstavleniya znaniy; per. s angl. M.: E`nergiya, 1979. 151 s.

7. Neroznak V. P. Ot koncepta k slovu: k probleme filologicheskogo konceptualizma // Voprosy` filologii i metodiki prepodavaniya inostranny`x yazy`kov. Omsk, 1998. S. 80–85.

8. Pimenova M. V. Koncepty` vnutrennego mira cheloveka (russko-anglijskie sootvetstviya): dis. d-ra filol. nauk. SPb., 2001. 497 s.

9. Podkopaeva O. I. Lingvokognitivny`j podxod k izucheniyu konceptov v otechestvennom yazy`koznanii // Mir nauki. Sociologiya, filologiya, kul`turologiya. 2021. № 3. URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK321.pdf> (data obrashheniya: 15.06.2024).

10. Popova Z. D., Sternin I. A. Kognitivnaya lingvistika. M.: AST: Vostok-Zapad, 2007. 314 s.

11. Stepanov Yu. S. Konstanty`. Slovar` russkoj kul`tury`: Opy`t issledovaniya. M. Shkola «Yazy`ki russkoj kul`tury`», 1997. 824 s.

12. Terpak M. A. Frejmovaya model` kak sposob strukturirovaniya i analiza konceptov // Vestnik SamGU. 2006. № 5/1 (45). S. 132–137.

13. Fillmore Ch. J. Frame semantics // Linguistics in the Morning Calm. Seoul, Hanshin Publishing Co., 1982. pp. 111–137.

14. Goffman E. Frame Analysis. An Essay on the Organization of Experience. Boston: Northeastern University Press, 1986. 611 p.

15. Hardy C. Networks of meaning: A bridge between mind and matter. Westport, Connecticut; London: Praeger, 1998. 217 p.

Информация об авторе:

М. М. Бичарова – кандидат филологических наук, доцент, Каспийский институт морского и речного транспорта им. ген.-адм. Ф. М. Апраксина – филиал Волжского государственного университета водного транспорта

Information about the author:

M. M. Bicharova – Ph.D. (Philology), Associate Professor, Caspian Institute of Marine and River Transport named after Gen.-Adm. F. M. Apraksin – branch of the Volga State University of Water Transport

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 28.06.2024; одобрена после рецензирования 19.07.2024; принята к публикации 10.08.2024.

The article was published 28.06.2024; approved after reviewing 19.07.2024; accepted for publication 10.08.2024.